



DES ALBUMS POUR APPRENDRE À PARLER LES CHOISIR, LES UTILISER EN MATERNELLE

Emmanuelle Canut

Florence Bruneseaux-Gauthier

Martine Vertalier

1. INTRODUCTION

QUESTIONNEMENTS

- ⊙ Les albums de la littérature de jeunesse permettent aux enfants d'apprendre à parler. Oui, mais pas tous... Pourquoi ?
 - Sur quels albums s'appuyer pour pouvoir faire de l'entraînement au langage ?
 - Où, quand et comment utiliser ces albums ?
 - Un ouvrage
 - *Des albums pour apprendre à parler. Les choisir, les utiliser en maternelle* (éditions Scéren/CRDP, 2012)

NOTRE OBJECTIF

- ⊙ Pas de « séances de langage » en fonction de thèmes ou genres littéraires
- ⊙ Pas d'analyses ou de critiques des œuvres

MAIS

- ⊙ Proposer une aide à la sélection d'albums
 - En identifiant ce/ceux qui pose(nt) problème
 - En sélectionnant ce/ceux qui contribue(nt) à la structuration du langage des enfants
- ⊙ Proposer des dispositifs d'« entraînement au langage » avec le support d'albums

CE N'EST PAS NOUVEAU...

◎ Une réflexion collective

- Issue de la recherche en linguistique de l'acquisition (L. Lentin, M. Vertalier)
- Nombreuses pratiques de terrain (cadre scolaire et périscolaire, recherches-actions)
- Analyses multiples d'albums de la littérature jeunesse

◎ Création de livres spécialement conçus pour un « entraînement au langage »

- *Pauline et Victor* (1975)
- *La Cité des Bleuets* (1989)
- *Histoires à parler* (1989/2006)
- *Collection Grenadine* (1988/2009)

QUELQUES BONNES RAISONS DE LIRE DES LIVRES AUX ENFANTS

- Construire des pratiques sociales, culturelles, langagières à propos des livres
 - Construire l'imaginaire culturel
 - Construire des valeurs (de l'école par exemple)
 - Construire des expériences
 - langagières (*manières de dire*)
 - culturelles (*manières de faire*)
 - encyclopédiques (*savoirs du monde*)
 - affectives (*avoir peur, honte, rire ensemble*)
 - esthétiques (*texte et illustration*)
 - cognitives...
5. Aider l'enfant à se construire comme apprenti interprète

UNE PRATIQUE QUI NÉCESSITE UN MÉDIATEUR

- ⊙ Le triangle ADULTE-ENFANT-LIVRE (*Paul Faucher*)
 - Une expérience qui se construit dès le plus jeune âge avec les adultes
- ⊙ Dans sa relation avec l'adulte, l'enfant :
 - prend plaisir à écouter les histoires qu'on lui lit,
 - raconte à son tour,
 - apprend à parler en racontant
- ⊙ Repérage des caractéristiques du livre
 - Identification d'un objet spécifique
- ⊙ Apprentissage des gestes de futur lecteur
 - Lire une page après l'autre, tourner la page
 - Regarder la page de gauche puis celle de droite

2. CHOISIR UN LIVRE/ALBUM : QUELS CRITÈRES ?

UNE ENQUÊTE CHEZ LES ENSEIGNANTS

- ◎ Pratiques à l'école (enquête F. Grossman, 1996)
 - Disparité dans le choix des albums
 - Prédominance des textes narratifs
 - Choix peu fondé sur l'analyse des textes des livres
- ◎ Questionnaire (3 circonscriptions de Meurthe et Moselle, 2009-2010)
 - Comment choisissez-vous un album?
 - Dans quel but ? Quels critères ?
 - Difficultés rencontrées ?
 - Quels outils pour vous aider ?

RÉSULTATS DE L'ENQUÊTE (1)

- ◎ Critères avancés par les enseignants pour choisir un album
 - Projet de classe
 - Guidé par le thème ou coup de cœur
 - L'esthétique
 - Qualité des illustrations, graphisme
 - La dimension linguistique
 - Syntaxe, vocabulaire, style littéraire
 - Longueur du texte et adaptation aux capacités langagières des enfants
 - Complémentarité des images par rapport au texte (« un tout accessible »)

RÉSULTATS DE L'ENQUÊTE (2)

- ⊙ Difficultés rencontrées pour choisir un album ?
 - Difficultés « externes »
 - Temps pour rechercher des livres
 - Coût financier
 - ⊙ Difficultés « internes »
 - La longueur et le style du texte
 - La qualité des illustrations
 - (caractéristiques linguistiques du texte non mentionnées)
- ⊙ Les modalités d'utilisation du livre
 - L'organisation : non évoqué comme critère susceptible d'orienter les choix (groupe/duel)

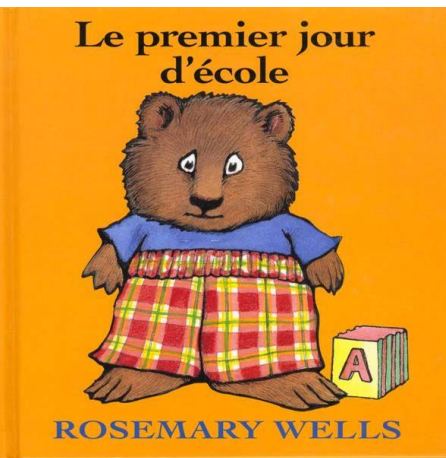
RÉSULTATS DE L'ENQUÊTE (3)

- **Recours à des outils de sélection**
 - Pas de démarche systématique de recherche
 - Un enseignant sur deux dit ne pas connaître d'outils
 - Autres ressources :
 - Librairie, bibliothèque
 - Internet
 - *Materalbum, Télémaque et Ricochet, ecolesdesmax.com, liste de référence 2007...*
- **Outils de sélection : privilégiés pour sélectionner un thème**
 - Pas en lien avec l'apprentissage du langage

3. CE QUI PEUT POSER PROBLÈME...

LES SOURCES DE DIFFICULTÉS POUR L'ENFANT (1)

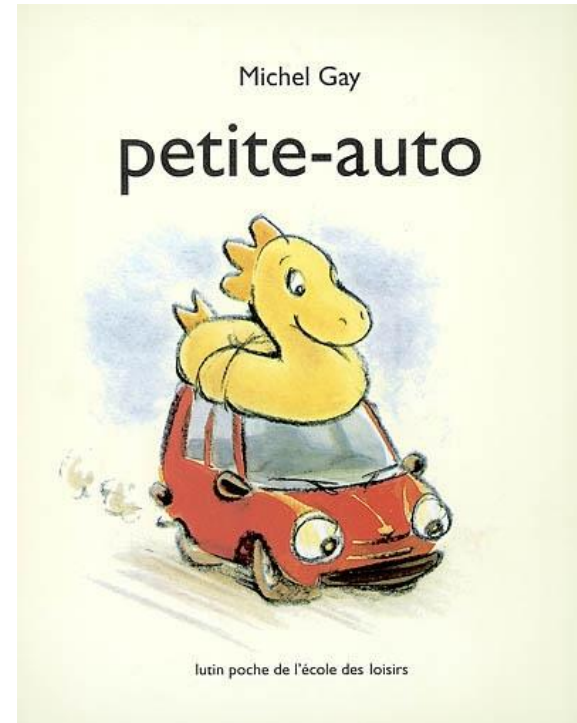
- ◉ Interpréter les illustrations



LES SOURCES DE DIFFICULTÉS POUR L'ENFANT (2)

◎ Interpréter le **texte**

- Léo (3 ans) écoute attentivement l'adulte lire l'histoire tout en regardant les illustrations. L'adulte ferme le livre.
- Léo : « Où il est Toto ? »



LES SOURCES DE DIFFICULTÉS POUR L'ENFANT (3)

○ Les anaphores

« Le vent souffle. Il
entend « houhou-
houhouhou... »



Mais aussi:

→ Les métaphores

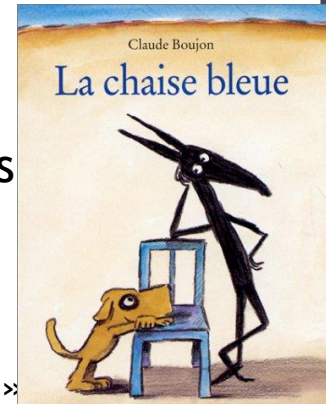
→ L'identification des locuteurs: qui parle à qui ?

→ ...

○ La polysémie

« On voit ça dans tous
les cirques. »

« Qu'est-ce que
c'est que ce cirque ? »



QUE FAIT-ON AVEC LE LIVRE ? DES CONFUSIONS POSSIBLES



- **Enseignante** : *alors aujourd'hui on ne va pas faire comme d'habitude (...) ce n'est pas moi qui **vais lire l'histoire***
 - **Elèves** : ***c'est nous ?***
- **E.** : ***ben oui**, comment va-t-on faire ? (...)*
 - **Lucas**: ***voir les images** et te **dire ce qu'il y a***
- **E.** : *voilà je vais vous **montrer les images** (...)*
 - **Elève** : *moi je **sais pas lire***
- **E.** : *bon ben oui mais **Lucas il n'a pas dit que vous alliez lire**, qu'est-ce que tu as dit Lucas ?*
 - **Lucas**: *que **regarder les pages** et puis **dire ce qu'il y a sur les pages***
- **E.** : *on va **regarder** alors qu'est-ce qu'il y a sur les pages ?*
 - **Lucas** : *des couleurs et puis des images et des couleurs*
- **E.** : *des couleurs des images et vous allez essayer de ?*
 - **Elève** : ***de nous lire les couleurs** et les images*
- **E.** : ***de raconter l'histoire** (...) et quand vous **aurez raconté toute l'histoire moi je vous la lirai après l'histoire** hein ?*
 - **Elève** : *je la connais même pas moi*
 - **Elèves**: *il y a un sapin il y a une étoile il y a plein d'étoiles (...)*
- **E.** : *tu vois des étoiles elles sont où ces étoiles ?*

LIRE, RACONTER, DÉCRIRE : TROIS ACTIVITÉS DIFFÉRENTES

◎ Lire

- Lire un texte (à voix haute, ou en silence) sans modification aucune

◎ Raconter

- Dire l'histoire en reformulant tout ou partie du texte original

◎ Décrire

- Dire ce que l'on voit sur les illustrations

4. APPRENDRE À PARLER EN RACONTANT DES LIVRES


RACONTER POUR APPRENDRE À STRUCTURER SON LANGAGE (1)

◎ Apprendre à parler en racontant

- Pas seulement « faire parler »
- Construction d'un discours organisé logiquement et temporellement
- Cohérence et de cohésion du récit
 - Importance du fonctionnement syntaxique

L'enfant « sait parler » lorsqu'il maîtrise un fonctionnement syntaxique lui permettant d'énoncer explicitement au moyen du seul langage une pensée ou un enchaînement de pensées, en ou hors situation (Lentin 1972/1998)

RACONTER POUR APPRENDRE À STRUCTURER SON LANGAGE (2)

- Exemple : Lucio (5 ans, 5 mois, GS) raconte « Il faut laver Popi » 
- Des phrases simples puis coordonnées
 - *Popi est sale*
 - *Il sent encore un peu le savon mais ce n'est pas grave*
- Des phrases complexes, réussies ou en voie d'acquisition
 - *Maman dit ça serait mieux de mettre Popi dans la machine à laver*
 - *Léo avec sa serviette essuie Popi parce qu'il est tout mouillé*
 - *Attend sur le radiateur qu'il sèche parce qu'il est encore tout mouillé*

REPÈRES DANS L'ÉVOLUTION DU LANGAGE ENTRE 2 ET 7 ANS (1)

◎ Etape 1

- ◎ Enoncés contenant des constructions relevant de la **phrase simple**, comportant de un à quelques mots
 - **sujet + verbe** : « *il mange* »
 - **verbe à l'impératif + complément** :
« *viens ici !* »
 - **sujet + verbe + négation + complément** :
« *moi je mange pas à la cantine* »

REPÈRES DANS L'ÉVOLUTION DU LANGAGE ENTRE 2 ET 7 ANS (2)

◎ Etape 2

- ◎ Production de **phrases simples** associant plusieurs idées **juxtaposées ou coordonnées** par des connecteurs comme *et, puis, alors*
 - « *il shoote dans le ballon et il va loin* »
- ◎ Les enfants disposent d'un vocabulaire courant (variation d'un enfant à l'autre).
- ◎ Ils deviennent capables de raconter une petite histoire (deux ou trois actions).

REPÈRES DANS L'ÉVOLUTION DU LANGAGE ENTRE 2 ET 7 ANS (3)

◎ Etape 3

◎ Production d'énoncés comportant **une seule construction syntaxique complexe**

■ Constructions infinitives

- V+V infinitif : « *il veut rentrer dans sa chambre* »
- à+V infinitif : « *elle donne à manger* »

■ **que** conjonction : « *elle trouve que c'est drôle* », « *il faut que j'aide mes amis* »

■ **pour+V** infinitif : « *papa sort sa clé pour ouvrir la porte* »

■ **parce que** : « *le bébé ne boit pas parce qu'il a déjà bu son lait* »

■ **quand** : « *ils sont contents quand ça roule* »

■ **si** (supposition et condition) : « *si le chat griffe le ballon il va éclater* »

■ **qui** : « *il sort du camion un canapé qui est très lourd* »

■ **Extraction** « c'est, voilà, il y a ... qui, que » : « *c'est le chien qui aboie* »

REPÈRES DANS L'ÉVOLUTION DU LANGAGE ENTRE 2 ET 7 ANS (4)

◎ Etape 4

- ◎ Production de phrases simples **plus longues**, juxtaposées et coordonnées par des connecteurs

- « *il souffle mais il est trop fatigué il est épuisé alors il a une autre idée il va passer par la cheminée* »

- ◎ Diversification et enrichissement du répertoire de complexités syntaxiques

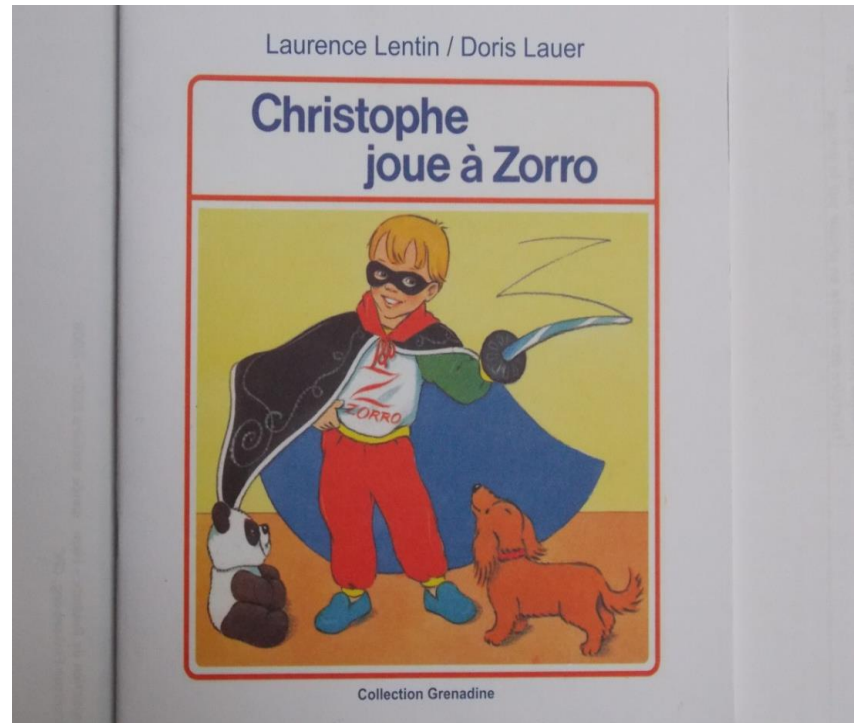
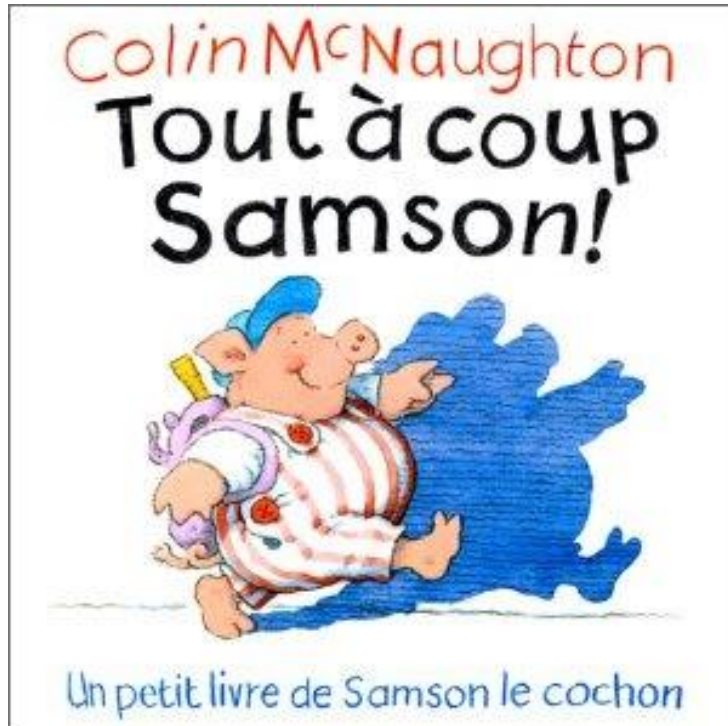
- ◎ **comme** (= étant donné que) ; **gérondif** ; **Introduceurs temporels** ; **Interrogative indirecte** ; **que relatif** ; **où relatif**

- ◎ Production d'énoncés comportant **plusieurs complexités syntaxiques**

- « ils **veulent rester** sur le trottoir **y a** plein de voitures **qui** passent » / « ils restent sur le trottoir **parce que y a** plein de voitures **qui** passent »

5. LE CHOIX DU LIVRE A-T-IL UNE INCIDENCE SUR LA NARRATION DE L'ENFANT ?

COMPARAISON DE NARRATIONS



Tout à coup – extraits



A: Pierre je t'écoute

P: euh

A: tu te souviens du titre ?

P: non

A: tout à coup

P: tout à coup

A: alors c'est l'histoire de Samson

P: et Samson est un petit cochon

A: oui c'est l'histoire de Samson le petit cochon

P: le loup est caché derrière le mur pour manger le petit cochon

[...]

P: et

A: et là ?

P: et puis et là le je sais plus

A: Samson

P: Samson le petit cochon il va dans le parc pour faire un petit tour de toboggan

A: oui il veut aller faire un tour de toboggan

P: et **

A: avant d'aller faire les commissions

P: je ne sais plus

Christophe joue à Zorro – extraits



A: très bien Christophe joue à Zorro vas-y tu peux tourner et là ça commence

P: elle dit sa maman t'as bien dormi mon petit

A: Christophe vient de se réveiller et sa maman lui demande s'il a bien dormi

P: dormi et +

A: et que répond Christophe

P: j'ai + il a bien dormi

[...]

P: Christophe va mettre sa cape pour jouer avant de déjeuner

A: très bien

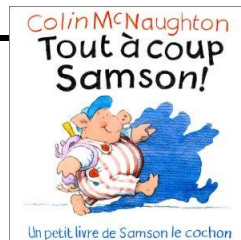
P: Christophe est descendu (sic) de son lit et il veut mettre sa cape

A: oui et il va mettre sa cape

P: et Christophe où mette sa cape et sa maman lui fait le noeud pour accrocher la cape

A: oui Christophe a pris sa cape et sa maman l'aide pour attacher les rubans rouges parce qu'il ne sait pas le faire

Tout à coup



Beaucoup d'hésitations pour raconter.
P. termine des énoncés commencés par l'adulte.
Prénoms des personnages non retenus :
« je ne sais plus ».

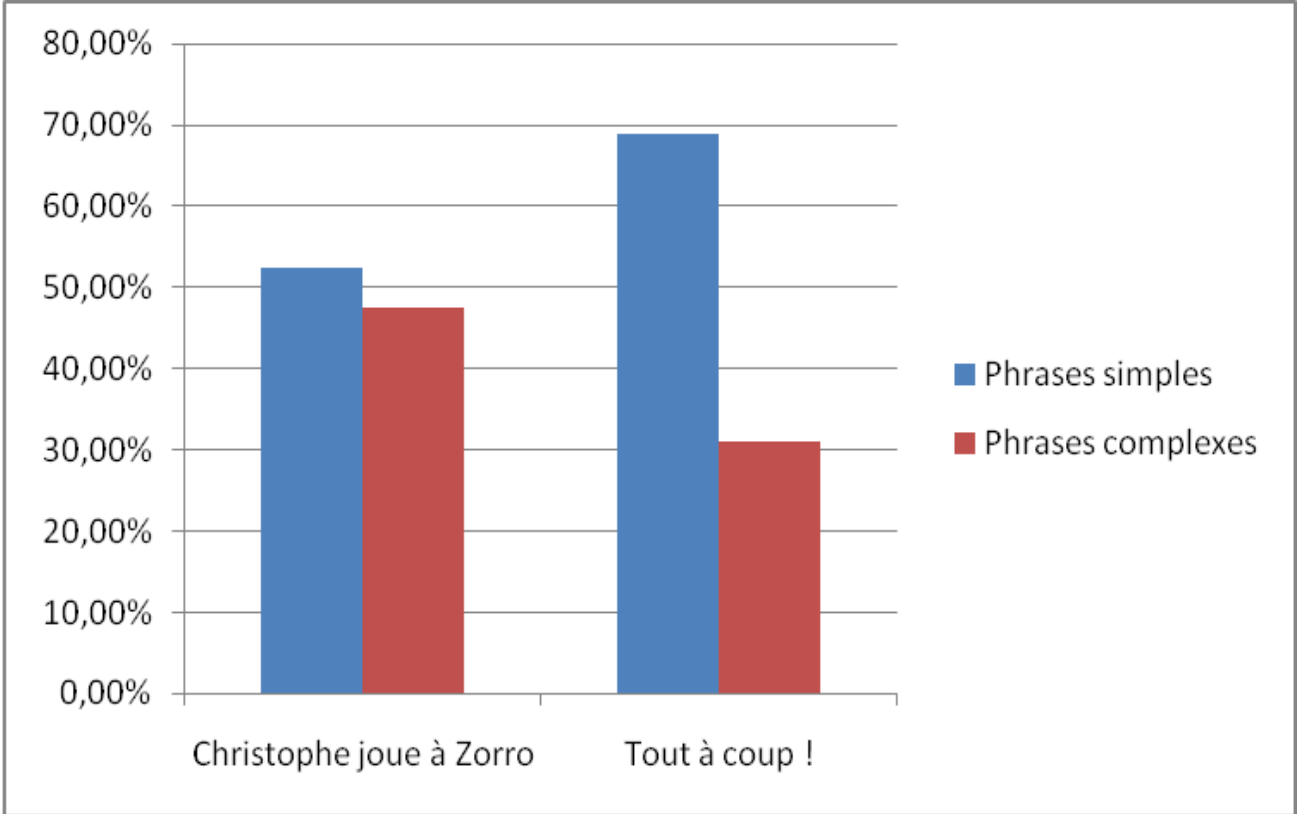
9 phrases complexes
Pas de combinaison de complexités.

Christophe joue à Zorro



Peu d'hésitations

18 phrases complexes
Une plus grande diversité de constructions : constructions infinitives, des introducteurs temporels (*avant de, avant que*) et le relatif *que*. + combinaison des complexités les unes avec les autres.



CARACTERISTIQUES DES TEXTES DES LIVRES

« Christophe joue à Zorro »

- Texte rédigé à la troisième personne
- Dialogues toujours introduits.
- Récit majoritairement au présent (68% des verbes) + verbes au passé composé et au futur proche
- Phrases avec une ou deux complexités syntaxiques
- Lexique accessible
- Illustrations qui soutient la compréhension du texte

⊙ Des caractéristiques qui ne se retrouvent pas dans « Tout à coup »

RÔLE DU TEXTE DU LIVRE POUR LA NARRATION

- ◎ Le choix du livre n'est pas neutre
 - Une explication des écarts dans les narrations
- ◎ Les caractéristiques des textes
 - Des répercussions sur la compréhension et sur la structure des narrations des enfants
- ◎ Donc importance du choix de textes
 - Permettant la production de récits structurés
 - susceptibles de refléter les capacités langagières **maximales** de l'enfant

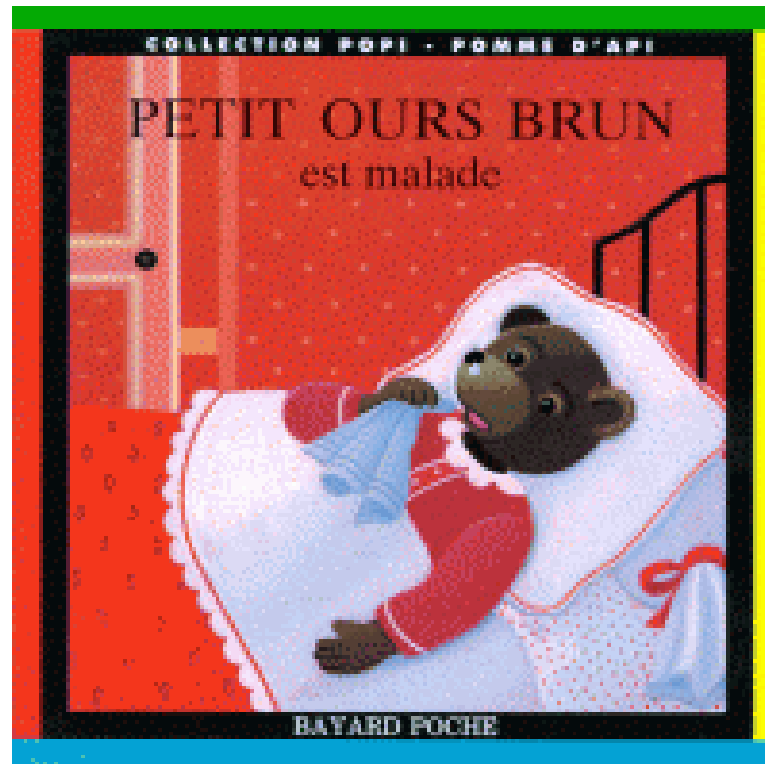
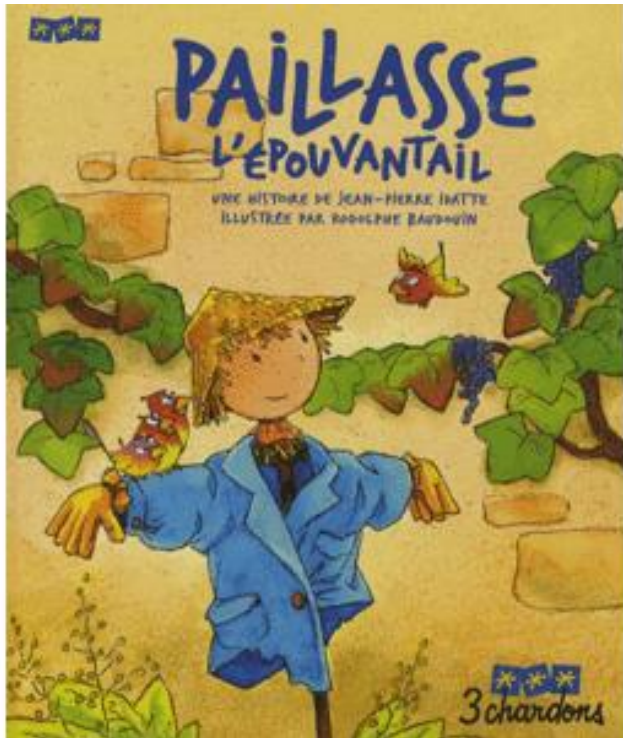
6. CHOISIR DES ALBUMS POUR APPRENDRE A PARLER : DES CRITÈRES

CRITÈRES DE CHOIX DES ALBUMS

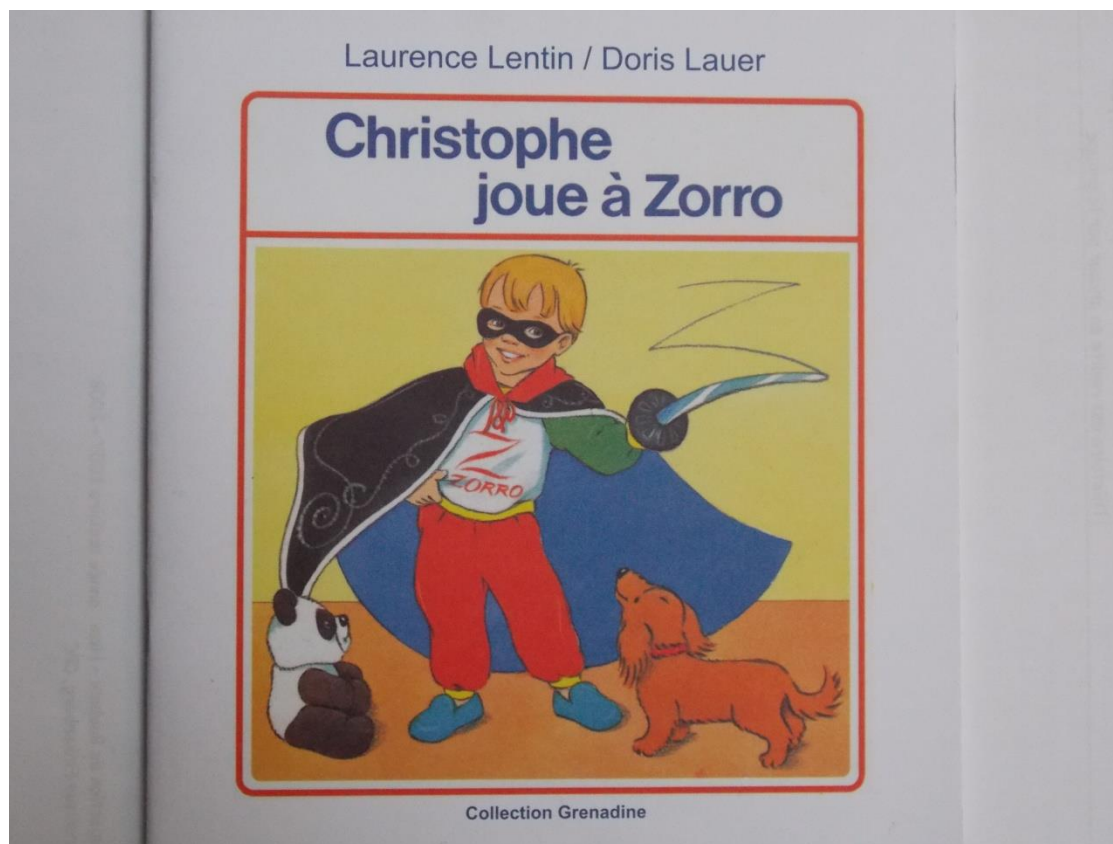
- ⊙ *Compréhension de l'histoire pour s'en approprier les fonctionnements langagiers et raconter à partir des illustrations*
- ⊙ **Des critères identifiés par la recherche**
 - Le **thème** (proche de l'expérience quotidienne des enfants)
 - Une **correspondance** entre le texte et l'illustration
 - Des **illustrations** claires
 - Un **texte sans ambiguïté** et adapté au langage de l'enfant

PROPOSITION D'UNE GRILLE D'ANALYSE DES ALBUMS

◎ Deux exemples



DES ALBUMS SPÉCIFIQUES POUR UN ENTRAÎNEMENT AU LANGAGE



7. SE FORMER À L'ENTRAÎNEMENT AU LANGAGE

UTILISER UN LIVRE ADAPTÉ : EST-CE SUFFISANT ?

A - *qu'est-ce qu'il fait ? il... secoue son dos et il fait... tomber*

E - tomber

A - *Didou sur sur le...*

E - lit lit

A - *il est quelle couleur le lit ?*

E - bleu

A - *il est bleu et qu'est-ce qu'il dit Didou ? c'est... c'est... c'est fini...*

E - -ni

A - *pour... pour... ? c'est fini pour...*

E - Cheval-Papi

A - *aujourd'hui répète c'est fini*

E - aujourd'hui

A - *c'est fini pour aujourd'hui Cheval-Papi*

LE RÔLE PRIMORDIAL DE L'ADULTE MÉDIATEUR

- ◉ Sélectionner un album adapté
- ◉ Entraîner les élèves à raconter
 - *Je vous/te lis une histoire, vous/tu m'écoutez et ensuite nous la racontons ensemble*
- ◉ Privilégier les interactions qui fonctionnent

DES INTERACTIONS À ÉVITER (1)

- ⊙ Les questions partielles

A - il est comment ce dentifrice ?

E - à la framboise

- ⊙ Les questions totales qui entraînent une réponse « oui » ou « non »

- ⊙ Les corrections explicites et les demandes de répétition

A - Edouard couche Nounours répète

E - Edouard il couche Nounours

A - Edouard couche Nounours

E - Edouard il couche Nounours

A - non pas il couche Edouard couche Nounours

E - Edouard couche Nounours

A - voilà

E - Edouard il bâille

DES INTERACTIONS À ÉVITER (2)

- Les ordres et les injonctions

- plus d'actions et moins de verbalisations

- Les phrases avec intonation suspensive

A - alors il met son nez dessus le gâteau et il fait...

E - semblant

A - semblant de...

E - manger

- Des reprises identiques

E - elle a retrouvé le chapeau de la poupée

A - Lili a retrouvé le chapeau de la poupée

E - elle embrasse la tulipe

A - elle embrasse la tulipe

DES INTERACTIONS À PRIVILÉGIER (1)

- ◉ Des formulations explicites et structurées
- ◉ Des reformulations de ce que dit ou tente de dire l'enfant
 - L'adulte s'appuie sur la forme des énoncés de l'élève et propose un peu plus de vocabulaire et de syntaxe que ce que l'élève maîtrise déjà
 - Proportion approximative : 20% de nouveau pour 80% de connu

DES INTERACTIONS À PRIVILÉGIER (2)

Retour sur l'exemple de Luc racontant « Il faut laver Popi »

- L - Maman dit ça serait mieux de mettre Popi à la machine à laver
 - A - oui maman **dit qu'il faut laver Popi parce qu'il est sale**
- L - Popi tourne dans la machine à laver
 - A - Popi tourne dans la machine à laver et Léo **le regarde tourner**
- L - Léo avec sa serviette essuie Popi parce qu'il est tout mouillé
 - A - Léo frotte Popi avec sa serviette **pour le sécher**
- L - le traîne par terre
 - A - il le traîne par terre derrière lui **pour le salir**

8. ÉVALUER LE LANGAGE DES ENFANTS

REPÉRER LES CONSTRUCTIONS SYNTAXIQUES CHEZ L'ENFANT(1)

- Quels types de constructions l'élève peut-il verbaliser ?
 - Objectif : établir des groupes de niveau homogène
 - Etapes 1, 2, 3 ou 4
 - Outil : **Fiche d'évaluation du langage destinée à l'organisation de groupes adaptés**

REPÉRER LES CONSTRUCTIONS SYNTAXIQUES CHEZ L'ENFANT(2)

- Quelles constructions complexes maîtrise-t-il ?
 - Objectif : constater l'évolution du langage de chaque enfant
 - Outil : **Fiche annuelle d'évaluation de la production de constructions complexe**

REPÉRER LES CONSTRUCTIONS SYNTAXIQUES CHEZ L'ENFANT(3)

Enregistrement 1 <i>POB fait une grosse bêtise</i>	Enregistrement 2 <i>Il faut laver Popi</i>	Enregistrement 3 <i>Le premier jour d'école</i>
<p>Ex.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>POB a trouvé un gros feutre</i> • <i>POB fait un bonhomme</i> 	<p>Ex.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Maman dit ça serait mieux de mettre Popi à la machine à laver</i> 	<p>Ex.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Ils sont gentils mais Edouard i(l) veut pas i(l) veut pas y aller à l'école parce qu'il trouve que l'école c'est pas bien</i>
<p>→Aucune complexité</p> <p>→Uniquement des phrases simples</p>	<p>→ 4 complexités</p> <p><i>De + V.inf</i> <i>Parce que (2)</i> <i>Que conjonction</i></p>	<p>Augmentation de la longueur des énoncés et de la variété des complexités</p> <p>→ 8 complexités</p> <p><i>de + V.inf, à+V.inf, pour+V.inf, V+V.inf, parce que, qui relatif, que conjonction, discours indirect</i></p>

REPÉRER LES CONSTRUCTIONS SYNTAXIQUES CHEZ L'ENFANT (4)

Evaluer dans le temps

	Énoncés comportant une phrase simple	Énoncés comportant plusieurs phrases simples	Énoncés comportant des complexités syntaxiques
Enfant <i>Décembre 2012</i>	54.16 %	37.5 %	8.33 %
Adulte	33.33 %	29.16 %	37.5 %
Enfant <i>Juin 2013</i>	21.4 %	35.71 %	42.85 %
Adulte	15.38 %	30.77 %	53.84 %

9. POUR ALLER PLUS LOIN...

FAIRE DE L'ENTRAÎNEMENT AU LANGAGE DANS LA CLASSE

- ◎ Vidéo MB avec Maëva (4'50 à fin)
 - Petite section (mois d'avril)
 - Interaction duelle avec les *Histoires à parler*

DES DISPOSITIFS

- ◎ Une action : *Coup de Pouce LANGAGE*
 - Pilotée par l'Association de Formation et de Recherche sur le langage (AsFoReL)
 - Enfants de maternelle
 - Stimulation langagière avec le support de livres (*Histoires à parler* et collection *Grenadine*)
 - « Je lis, nous racontons ensemble »
- ◎ Le support : un « prétexte » (utile) pour faire de l'entraînement au langage
 - Le jeu de société : action « Jouer pour parler, parler pour jouer »
 - www.asforel.org
 - **FORMATION le samedi 3 octobre, PARIS**